

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXXI, Nr. 1-2, 2009

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of
our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Michel Francard
(Louvain-la-Neuve)

Laurent Gautier
(Dijon)

Maria Iliescu
(Innsbruck)

Elena Prus
(Chișinău)

Marius Sala
(București)

Fernando Sánchez Miret
(Salamanca)

Flora Șuteu
(Craiova)

Federico Vicario
(Udine)

Doina Negomireanu – redactor-șef

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Elena Pîrvu – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Cristina Bălosu – tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>Lingua della pubblicità e lingua comune</i>	13
Alina BACI-POP, <i>Il discorso indiretto libero: Roy Pascal e i suoi successori</i>	20
Gabriela BIRIȘ, <i>Despre metafore în poezia douămiistă</i>	26
Ana-Maria BOTNARU, <i>Pădurea și istoria românilor. Aspecte terminologice</i>	31
Janyne CAPDEVILLE, <i>Des mots en diachronie: approche sémantique</i>	34
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Zum impliziten Ausdruck der Inalienabilität im Deutschen</i>	44
Cecilia CONDEI, <i>Ethos préalable, ethos discursif, image de soi (pré)textuelle</i>	51
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Figuri de stil ale iubirii în poezia lirică latină</i>	64
Daniela DINĂ, <i>La néologie et ses mécanismes de création lexicale</i>	79
Dana DINU, <i>Compunerea nominală în latină</i>	91
Dana FEURDEAN, <i>Strategie discorsive nel discorso economico della stampa romena e italiana</i>	99
Franco FINCO, <i>Esiti friulani del latino PECORA: regolarità di un'evoluzione fonetica</i>	119
Denisa IONESCU, <i>La traduzione dei nomi propri di persona ritrovati in Amintiri din copilărie di Ion Creangă</i>	124
Attica Yasmine KARA, <i>L'impact des facteurs socioculturel et scolaire sue la créativité linguistique des adolescents algériens</i>	135
Ioana MURAR, <i>Pragmatic and functional uses of idioms</i>	146
Emilia PARPALĂ, <i>Poetici douămiiste: fracturismul și utilitarismul</i>	157
Silvia PAȘCU, <i>Analisi dell'infinito complemento oggetto diretto e complemento preposizionale in italiano e romeno</i>	166
Mihaela POPESCU, <i>Scurtă privire asupra subordonatelor circumstanțiale în limba română veche, modernă și contemporană</i>	172
Frosina QYRDETI, <i>Per una valutazione obiettiva degli elaborati degli studenti</i>	179
Gabriela SCURTU, <i>Autour de la notion de «néologisme»</i>	186
Emilia ȘTEFAN, <i>Die internationalität der deutschen sprache</i>	196
Irina TIȚA, <i>Elemente de vocabular în Cronograful lui Mihail Moxa</i>	201
Ion TOMA, <i>Individualitatea limbii române și integrarea culturală a românilor în Europa</i>	211
Titela VÎLCEANU, <i>Cultural diversity management and linguistic security</i>	219
Luminița VLEJA, <i>Algunas reflexiones sobre las estructuras exclamativas en español</i>	228
*	
* *	
Raluca ALEXE, <i>Lenguaje sexista en la administración</i>	235
Oana BADEA, <i>Privire bibliografică asupra anglicismelor în limba română</i>	241
Iustina BURCI, <i>Porecla – ieri și astăzi</i>	251
Nicoleta CĂLINA, <i>Alcune considerazioni sui termini di origine inglese nel linguaggio tecnico-informatico musicale recente</i>	263

Mădălina CERBAN, <i>The structure of auxiliaries within the complex verbal groups</i>	272
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Personenprominenz in possessiven Konstruktionen</i>	279
Roxana DIACONESCU, <i>Il linguaggio dei giornali italiani</i>	286
Ramona DRAGOSTE, <i>Destinul unor cuvinte de origine franceză în limba română</i>	295
Agron DUKA, <i>L'insegnamento interattivo come priorità nel processo dell'educazione</i>	301
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>La semántica léxica y la oposición de sentido: un enfoque teórico</i>	307
Alina GIOROCEANU, <i>Unele considerații asupra rolului negației în textul juridic penal românesc</i>	315
Malika KEBBAS, <i>Dimension discursive des références culturelles dans Nedjma de Kateb Yacine. Analyse pragmatique de discours</i>	323
Mihaela MARCU - Alexandra IORGULESCU, <i>Moduri nepersonale (participiu, gerunziu, supin) în gramaticile românești din perioada 1757-1877</i>	334
Anca MARINESCU, <i>Übersetzung und Übersetzbarkeit von modalpartikeln</i>	341
Dorina PÂNCULESCU - Iona BĂDESCU, <i>Holo-meronimia. Expresia ei în dicționarele limbii române contemporane</i>	348
Elena PÎRVU, <i>Breve presentazione dei dialetti d'Italia</i>	354
Carmen POPESCU, <i>Strategii și efecte polifonice într-un text poetic postmodern</i>	366
Lavinia SIMILARU, <i>Problemas planteados por la traducción de Libro de Manuel de Julio Cortázar al rumano y al francés</i>	381
Melitta SZATHMARY, <i>Utilizări actuale ale substantivului val</i>	386
Emilia ȘTEFAN, <i>Substantive mit doppelten pluralformen im deutschen und redewendungen mit diesen</i>	391
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Jargonul informatic: între terminologie și expresia colocvială</i>	397
Elena TRIFAN, <i>Productivitatea sufixului -ită în articole din publicistica actuală</i>	403
Mihaela Geanina VERDE POPESCU, <i>Cercetări în domeniul analizei discursului din perspectiva unor reprezentanți ai școlii franceze actuale de lingvistică</i>	407
Elena-Camelia ZĂBAVĂ, <i>Sistemul antroponimic oltenesc. Caracteristici generale</i>	416

*

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Elena PÎRVU, <i>L'uso del congiuntivo in romeno e in italiano</i> (Mirela AIOANE)	424
<i>Caiet de semiotică</i> , nr. 18/2007 (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	426

Ileana OANCEA, <i>Despre noosferă: o construcție a memoriei</i> (Doina NEGOMIREANU)	429
Mirela BONCEA, <i>Cuvânt și morfem. Repere teoretice în lingvistica română și italiană</i> (Elena PÎRVU)	431
Nicoleta PRESURĂ-CĂLINA – Mihai Valentin VLADIMIRESCU, <i>Mic dicționar de terminologie biblică italian - român</i> (Elena PÎRVU)	433
<i>Tezaurul Toponimic al României. Transilvania</i> (TTRT) (Ion TOMA)	434
Daniela Rogobete, <i>Metaphor between Language and Thought</i> (Ana-Maria TRANTESCU)	438
Jenny BRUMME (ed.), <i>La oralidad fingida: Descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales</i> ; Jenny BRUMME, Hildegard RESINGER (eds.), <i>La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción</i> (Luminița VLEJA)	441

CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>The language of advertising and common language</i>	13
Alina BACI-POP, <i>Free indirect discourse: Roy Pascal and his followers</i>	20
Gabriela BIRIȘ, <i>On metaphors in poetry 2000</i>	26
Ana-Maria BOTNARU, <i>The forest and the history of the Romanians. Aspects of terminology</i>	31
Janyne CAPDEVILLE, <i>The words in diachrony: a semantic approach</i>	34
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Aspects regarding the implicit expression of inalienable possession in German</i>	44
Cecilia CONDEI, <i>Pre-existing ethos, discursive ethos, pre-textual image</i>	51
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Figures of speech of love in Latin lyric poetry</i>	64
Daniela DINCĂ, <i>Neology and its mechanisms of lexical formation</i>	79
Dana DINU, <i>Nominal compounding in Latin</i>	91
Dana FEURDEAN, <i>Discursive strategies in the economic discourse of the Romanian and Italian press</i>	99
Franco FINCO, <i>The Friulan results of Latin PĚCŌRA: the regularities of a phonetic evolution</i>	119
Denisa IONESCU, <i>The translation of proper names in the novel Amintiri din copilărie ('Recollections of Childhood') by Ion Creangă</i>	124
Attica Yasmine KARA, <i>The impact of the socio-cultural and educational factors on the linguistic creativity of Algerian teenagers</i>	135
Ioana MURAR, <i>Pragmatic and functional uses of idioms</i>	146
Emilia PARPALĂ, <i>The poetics of the millenium: fracturism and utilitarianism</i>	157
Silvia PAȘCU, <i>The analysis of the infinitive as direct object and prepositional object in Italian and Romanian</i>	166
Mihaela POPESCU, <i>A short view of adverbial clauses in old, modern and contemporary Romanian</i>	172
Frosina QYRDETI, <i>Towards an objective assessment of the students' writing tasks</i>	179
Gabriela SCURTU, <i>On the concept of « neologism»</i>	186
Emilia ȘTEFAN, <i>The internationality of the German language</i>	196
Irina TIȚA, <i>Elements of vocabulary in Chronograph by Mihail Moxa</i>	201
Ion TOMA, <i>The individuality of the Romanian language and the cultural integration of the Romanians in Europe</i>	211
Titela VÎLCEANU, <i>Cultural diversity management and linguistic security</i>	219
Luminița VLEJA, <i>A few observations regarding exclamative structures in Spanish</i>	228
*	
* *	
Raluca ALEXE, <i>Sexist language in administration</i>	235
Oana BADEA, <i>A bibliographic overview of anglicisms in Romanian</i>	241
Iustina BURCI, <i>Nicknames – yesterday and today</i>	251

Nicoleta CĂLINA, <i>A few considerations regarding the terms of English origin in the recent musical technical and informatics language</i>	263
Mădălina CERBAN, <i>The structure of auxiliaries in complex verbal groups</i>	272
Bogdana CÎRTILĂ, <i>The preeminence of person in possessive constructions</i>	279
Roxana DIACONESCU, <i>The language of Italian newspapers</i>	286
Ramona DRAGOSTE, <i>The fate of some words of French origin in Romanian</i>	295
Agron DUKA, <i>Interactive learning as a priority in the educational process</i>	301
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Lexical semantics and sense opposition from a theoretical perspective</i>	307
Alina GIOROCEANU, <i>Some considerations on the Role of the negation in Romanian penal discourse</i>	315
Malika KEBBAS, <i>The discursive dimension of cultural references in Nedjma by Kateb Yacine. A pragmatic analysis of the discourse</i>	323
Mihaela MARCU - Alexandra IORGULESCU, <i>The non-finite moods (the participle, the gerund, the supine) in the Romanian grammars between the years 1757-1877</i>	334
Anca MARINESCU, <i>The translation and translatability of modal particles</i>	341
Dorina PĂNCULESCU - Ilona BĂDESCU, <i>Holo-meronymy. Its expression in the dictionaries of contemporary Romanian</i>	348
Elena PÎRVU, <i>A short survey of the dialects in Italy</i>	354
Carmen POPESCU, <i>Strategies and polyphonic effects in a postmodern poetic text</i>	366
Lavinia SIMILARU, <i>Problems posed by the translation of the novel Libro de Manuel by Julio Cortázar into Romanian and French</i>	381
Melitta SZATHMARY, <i>Present-day uses of the noun val</i>	386
Emilia ȘTEFAN, <i>Nouns with double forms of plural in German and the idiomatic expressions in which they occur</i>	391
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>The informatics jargon: between terminology and colloquial expression</i>	397
Elena TRIFAN, <i>The productivity of the suffix -ită in present-day journalism</i>	403
Mihaela Geanina VERDE POPESCU, <i>Research in discourse analysis from the perspective of some representatives of the present-day French school of linguistics</i>	407
Elena-Camelia ZĂBAVĂ, <i>The anthroponymic system in Oltenia. General characteristics.</i>	416

*

* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Elena PÎRVU, <i>L'uso del congiuntivo in romeno e in italiano</i> (Mirela AIOANE)	424
<i>Caiet de semiotică</i> , nr. 18/2007 (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	426
Ileana OANCEA, <i>Despre noosferă: o construcție a memoriei</i> (Doina NEGOMIREANU)	429

Mirela BONCEA, <i>Cuvânt și morfem. Repere teoretice în lingvistica română și italiană</i> (Elena PÎRVU)	431
Nicoleta PRESURĂ-CĂLINA – Mihai Valentin VLADIMIRESCU, <i>Mic dicționar de terminologie biblică italian - român</i> (Elena PÎRVU)	433
<i>Tezaurul Toponimic al României. Transilvania</i> (TTRT) (Ion TOMA)	434
Daniela Rogobete, <i>Metaphor between Language and Thought</i> (Ana-Maria TRANTESCU)	438
Jenny BRUMME (ed.), <i>La oralidad fingida: Descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales</i> ; Jenny BRUMME, Hildegard RESINGER (eds.), <i>La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción</i> (Luminița VLEJA)	441

SOMMAIRE

Mirela AIOANE, <i>Langue de la publicité et langue commune</i>	13
Alina BACI-POP, <i>Le discours indirect libre: Roy Pascal et ses descendants</i>	20
Gabriela BIRIȘ, <i>Sur les métaphores dans la poésie des années 2000</i>	26
Ana-Maria BOTNARU, <i>La forêt et l'histoire des Roumains. Aspects terminologiques</i>	31
Janyne CAPDEVILLE, <i>Des mots en diachronie: approche sémantique</i>	34
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Aspects concernant l'expression implicite de la possession inaliénable en allemand</i>	44
Cecilia CONDEI, <i>Ethos préalable, ethos discursif, image de soi (pré)textuelle</i>	51
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Figures de style de l'amour dans la lyrique latine</i>	64
Daniela DINCĂ, <i>La néologie et ses mécanismes de création lexicale</i>	79
Dana DINU, <i>La composition nominale en latin</i>	91
Dana FEURDEAN, <i>Stratégies discursives dans le discours économique de la presse roumaine et italienne</i>	99
Franco FINCO, <i>Les résultats frioulans du latin PECORA: les régularités d'une évolution phonétique</i>	119
Denisa IONESCU, <i>La traduction des noms propres de personne rencontrés dans les Souvenirs d'enfance de Ion Creangă</i>	124
Attica Yasmine KARA, <i>L'impact des facteurs socioculturel et scolaire sur la créativité linguistique des adolescents algériens</i>	135
Ioana MURAR, <i>Utilisation pragmatique et fonctionnelle des expressions idiomatiques</i>	146
Emilia PARPALĂ, <i>Poétiques des années 2000: le fracturisme et l'utilitarisme</i>	157
Silvia PAȘCU, <i>L'analyse de l'infinitif complément d'objet direct et complément prépositionnel en italien et en roumain</i>	166
Mihaela POPESCU, <i>Bref aperçu des subordonnées circonstancielles en vieux roumain, en roumain moderne et contemporain</i>	172
Frosina QYRDETI, <i>Pour une évaluation objective des travaux écrits des étudiants</i>	179
Gabriela SCURTU, <i>Autour de la notion de «néologisme»</i>	186
Emilia ȘTEFAN, <i>Le caractère international de l'allemand</i>	196
Irina TIȚA, <i>Éléments de vocabulaire dans le Chronographe de Mihail Moxa</i>	201
Ion TOMA, <i>L'individualité du roumain et l'intégration culturelle des Roumains en Europe</i>	211
Titela VÎLCEANU, <i>Le management de la diversité culturelle et la sécurité linguistique</i>	219
Luminița VLEJA, <i>Quelques remarques sur les structures exclamatives en espagnol</i>	228

*
* * *

Raluca ALEXE, <i>Le langage sexiste dans l'administration</i>	235
Oana BADEA, <i>Aperçu bibliographique des anglicismes dans la langue roumaine</i>	241
Iustina BURCI, <i>Le surnom – hier et aujourd'hui</i>	251
Nicoleta CĂLINA, <i>Quelques considérations sur les termes d'origine anglaise dans le langage technico-informatique musical actuel</i>	263
Mădălina CERBAN, <i>La structure des auxiliaires dans les groupes verbaux complexes</i>	272
Bogdana CÎRTILĂ, <i>La prééminence de la personne dans les constructions possessives</i>	279
Roxana DIACONESCU, <i>Sur le langage de la presse italienne</i>	286
Ramona DRAGOSTE, <i>La destinée des mots d'origine française en roumain</i>	295
Agron DUKA, <i>L'enseignement interactif, une priorité dans le processus éducatif</i>	301
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>La sémantique lexicale et l'opposition de sens dans une perspective théorique</i>	307
Alina GIOROCEANU, <i>Considérations sur le rôle de la négation dans le texte juridique pénal roumain</i>	315
Malika KEBBAS, <i>Dimension discursive des références culturelles dans Nedjma de Kateb Yacine. Analyse pragmatique de discours</i>	323
Mihaela MARCU - Alexandra IORGULESCU, <i>Modes non personnels (participe, gérondif, supin) dans les grammaires roumaines d'entre 1757-1877</i>	334
Anca MARINESCU, <i>La traduction et la traductibilité des particules modales</i>	341
Dorina PĂNCULESCU - Ilona BĂDESCU, <i>La holo-méronymie. Son expression dans les dictionnaires du roumain contemporain</i>	348
Elena PÎRVU, <i>Bref aperçu des dialectes d'Italie</i>	354
Carmen POPESCU, <i>Stratégies et effets polyphoniques dans un texte poétique postmoderne</i>	366
Lavinia SIMILARU, <i>Problèmes soulevés par la traduction du roman Libro de Manuel de Julio Cortázar en roumain et en français</i>	381
Melitta SZATHMARY, <i>Utilisations actuelles du substantif val</i>	386
Emilia ȘTEFAN, <i>Noms à double forme de pluriel en allemand et les expressions idiomatiques où ils apparaissent</i>	391
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Le jargon de l'informatique: entre terminologie et expression idiomatique</i>	397
Elena TRIFAN, <i>La productivité du suffixe -ită dans les articles de la presse actuelle</i>	403
Mihaela Geanina VERDE POPESCU, <i>Recherches dans le domaine de l'analyse du discours dans la perspective des représentants de l'école actuelle de linguistique française</i>	407

Elena-Camelia ZĂBAVĂ, *Le système anthroponymique d'Olténie. Caractéristiques générales.* 416

*

* *

COMPTES RENDUS

Elena PÎRVU, *L'uso del congiuntivo in romeno e in italiano* (Mirela AIOANE) 424
Caiet de semiotică, nr. 18/2007 (Ioana-Rucsandra DASCĂLU) 426

Ileana OANCEA, *Despre noosferă: o construcție a memoriei* (Doina NEGOMIREANU) 429

Mirela BONCEA, *Cuvânt și morfem. Repere teoretice în lingvistica română și italiană* (Elena PÎRVU) 431

Nicoleta PRESURĂ-CĂLINA – Mihai Valentin VLADIMIRESCU, *Mic dicționar de terminologie biblică italian - român* (Elena PÎRVU) 433

Tezaurul Toponimic al României. Transilvania (TTRT) (Ion TOMA) 434

Daniela Rogobete, *Metaphor between Language and Thought* (Ana-Maria TRANTESCU) 438

Jenny BRUMME (ed.), *La oralidad fingida: Descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*; Jenny BRUMME, Hildegard RESINGER (eds.), *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción* (Luminița VLEJA) 441